

## POEMS

*EMILY DICKINSON*

SUCCESS is counted sweetest  
By those who ne'er succeed.  
To comprehend a nectar  
Requires sorest need.

Not one of all the purple host  
Who took the flag to-day  
Can tell the definition,  
So clear, of victory,

As he, defeated, dying,  
On whose forbidden ear  
The distant strains of triumph  
Break, agonized and clear.

A WOUNDED deer leaps highest  
I've heard the hunter tell;  
T's but the ecstasy of death,  
and then the brake is still.

## POEMAS

*EMILY DICKINSON*

traducción de JOSE ANTONIO DAVILA<sup>(1)</sup>

EL triunfar es más dulce  
para aquel que jamás el éxito ha logrado:  
porque para saber lo que es el néctar,  
de néctar hay que estar necesitado.

De las huestes que, en púrpura, este día  
ganaron la bandera de la gloria  
ninguno puede definir  
con claridad, lo que es victoria.

Cual la define aquél que, derrotado,  
muriendo y con oído repugnante,  
oye del triunfo el cántico lejano  
que suena claro, agonizante.

ES su brinco más alto cuando el ciervo está herido  
al cazador le he oído aseverar:  
éxtasis de la muerte es ese brinco,  
luego, inmóvil se queda el matorral.

---

1. Poeta puertorriqueño cuya obra acusa gran influencia de los líricos ingleses. Nació en 1899, murió en 1941. Estas traducciones forman parte de su libro inédito "Ojas de Acanto."

The smitten rock that gushes,  
The trampled steel that springs:  
A cheek is always redder  
Just where the hectic stings!

Mirth is the mail of anguish,  
In which it caution arm,  
Lest anybody spy the blood  
And "You're hurt" exclaim!

ELYSIUM is as far as to  
The very nearest room,  
If in that room a friend await  
Felicity or doom.

What fortitude the soul contains,  
That it can so endure  
The accent of a coming foot,  
The opening of a door!

WITHIN my reach!  
I could have touched!  
I might have chanced that way!  
Soft sauntered through the village,  
Sauntered as soft away!  
So unsuspected violets  
Within the fields lie low,  
Too late for striving fingers  
That passed, an hour ago.

La roca herida que borbota ;  
la trampa que se suelta bajo del pisotón ;  
la mejilla que es siempre mucho más encarnada  
donde lo héctico clava su aguijón.

El júbilo es la malla de la angustia,  
en la cual el cuidado armado ha sido,  
para que nadie pueda ver la sangre  
y exclame: —“Estás herido!”—

EL elíseo está tan lejos  
como el próximo aposento,  
si allí un amigo espera  
gracia o tormento.

¡Qué fuerza el alma tiene  
que llega a soportar,  
el abrir de una puerta  
y el eco de un pisar!

¡A MI alcance que estuvo!  
¡Bien que pude tocar!  
¡Pude la misma ruta seguir por accidente!  
Suavemente paseóse por la aldea  
¡y se alejó tan suavemente!  
Tal, las violetas que en el campo  
insospechadas se ocultaron:  
tardías ya, para los dedos  
que hace una hora que pasaron.

THE heart asks pleasure first,  
And then, excuse from pain;  
And then, those little anodynes  
That deaden suffering;  
And then, to go to sleep;  
And then, if it should be  
The will of its Inquisitor,  
The liberty to die.

IF I can stop one heart from breaking  
I shall not live in vain;  
If I can ease one life the aching,  
Or cool one pain,  
Or help one fainting robin  
Unto his nest again,  
I shall not live in vain.

PRIMERO, el corazón pide placer,  
y luego, que al dolor pueda eludir;  
después, esos anodinos  
que atenúan el sufrir;  
poco después, pide sueño;  
luego, si es ése el sentir  
de su propio Inquisidor,  
la voluntad de morir.

SI a un corazón evito que lo rompa el tormento  
no habré vivido en vano;  
si a alguna vida alivio de su padecimiento,  
o si refresco algún dolor humano,  
o si puedo ayudar a un petirrojo herido  
a que vuelva a su nido,  
no habré vivido en vano.